

CULTURE D'OC ET DEVELOPPEMENT DES TERRITOIRES

« OC et SOCIETE »



Le C.I.R.D.O.C nouveau est arrivé !

SOMMAIRE

1. HISTOIRE ET CONTEXTE :	p 3
2. CIRDOC en 3 pôles d'intervention :	p 4
2-1 : Observatoire des pratiques :	p 4
2-2 : Portail Web : Enciclopèdia Occitana Liura è Interactriva :	p 5
2-2-1 : Préambule :	p 6
2-2-2 : la vision du projet :	p 6
2-2-3 : Originie et genèse du projet :	p 6
2-2-4 : Modalités de mise en œuvre :	p 7
2-3 : Le pôle Linguistique :	p 7
2-3-1 : Traduire et conseiller :	p 8
2-3-2 : Valoriser le patrimoine OC :	p 8
2-4 : Le pôle Culturel :	p 9
2-5 : Le pôle Société :	p 10
3. ACTIONS CONCRETES "POUR TOUS :	p 11
3-1 : Signalétique bilingue :	p 11
3-2 : Cartes de visites :	p 12
3-3 : Papier « en tête » :	p 12
3-4 : des mentions spéciales :	p 13
3-5 : Annonces bilingue sur répondeur :	p 13
3-6 : Sacs bilingues :	p 14
3-7 : Serviettes et sets de tables recyclables :	p 14
3-8 : Factures bilingues :	p 15
4. Le CIRDOC : VERITABLE SERVICE PUBLIC DE L'OCCITANIE :	p 16
4-1 : Cœur de métier :	p 16
4-2 : Pôles spécialisés :	p 16
4-3 : Situation plate forme :	p 16
4-4 : Conventionnements spécialisés :	p 17
4-5 : Organigramme inter actif :	p 18
4-6 : Les 3 pôles du CIRDOC :	p 19

Centre Interrégional de Ressources et de Développement de la LANGUE ET de la CULTURE OCCITANE

1/ HISTOIRE ET CONTEXTE

A l'instar de son histoire, le CIRDOC, né en 1998 de l'expérience du CIDO créée en 1975, apparaît comme un outil à développer, véritable clé de voûte de la nouvelle politique régionale en faveur de la langue et culture Occitane. De nombreux atouts apparaissent :

- une histoire forte de 30 années d'expérience en fonctionnement
- une équipe opérationnelle de 10 professionnels (gestionnaires, documentalistes et animateurs)
- un Conseil Consultatif d'Orientat d'une trentaine de membres, experts et hommes de terrain mais qui ne s'est jamais réuni.
- Une recherche permanente et systématique de partenaires institutionnels et partenaires-projets
- un bâtiment moderne et récent : vitrine de 1018 M² sur 4 Niveaux
- un fond constituant la plus grande bibliothèque – Médiathèque Occitane du monde- à mettre en regard par exemple avec les 3500 ouvrages du Conservatoire Occitan de Toulouse ou même des 12 000 volumes du CROMM à Toulouse .

Lors des entretiens et Consultas conduits auprès de 600 personnes durant l'Été 2005, il apparaît que :

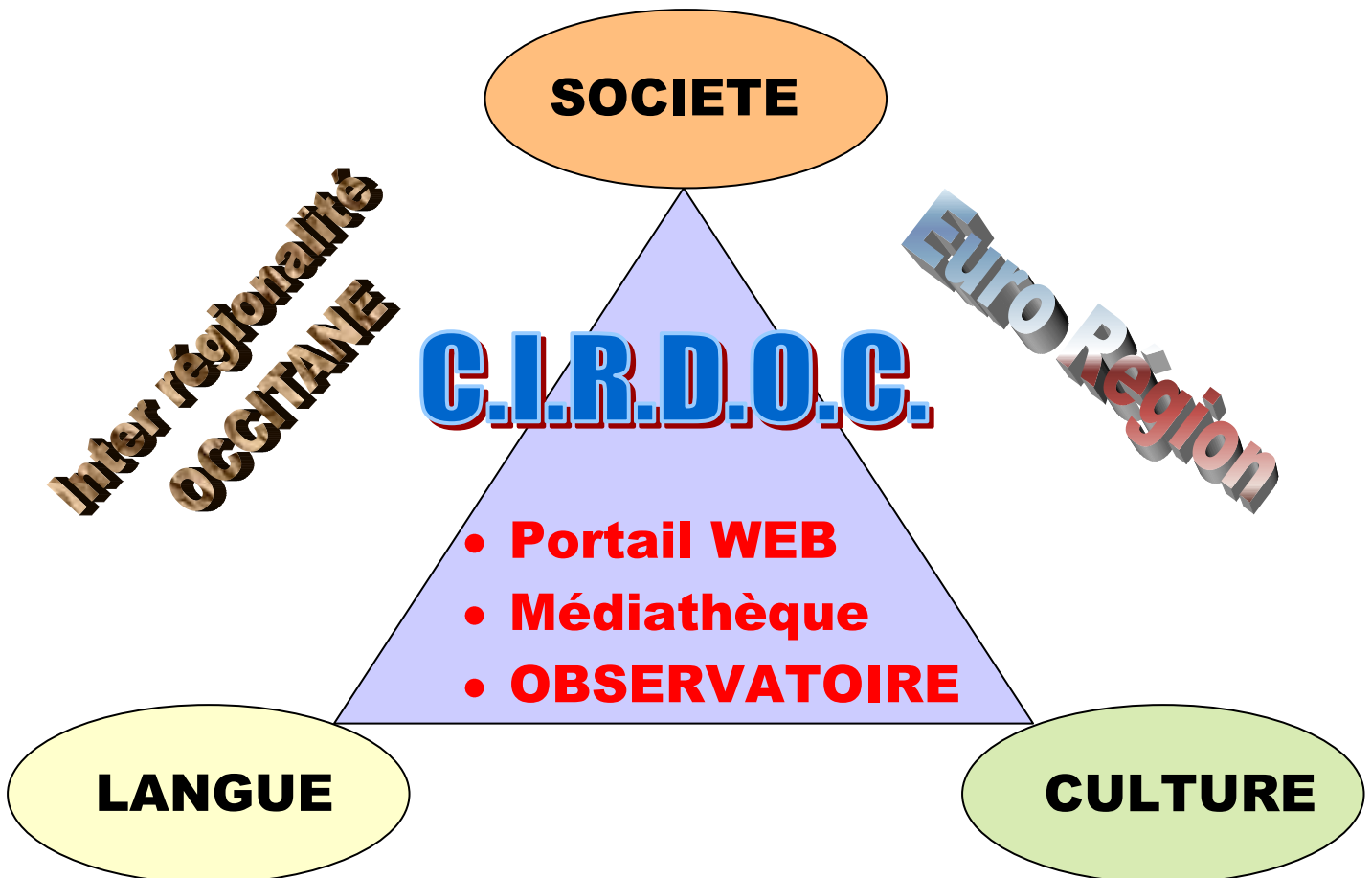
- l'existence même du CIRDOC n'est connue que d'une partie des «occitanistes » et pourtant son nom et son directeur sont liés à l'Occitan d'une manière générale .
- la spécificité de cet outil est ignorée par le plus grand nombre : seul 495 personnes sont titulaires d'une carte pour 2020 prêts à domicile et 124 prêts inter- bibliothèques, ce qui tendrait à prouver le rôle essentiel de la conservation des collections.
- le CIRDOC, institution régionale mal identifiée quand à ses missions, est dénoncé comme amputant de 25% la ligne OC et Catalan du Conseil régional au détriment des opérateurs associatifs.

80 000	Volumes
2 000	Périodiques
1 600	Documents sonores
1 000	Heures d'enregistrements
8 000	Images
4 000	Affiches
2 000	Cartes Postales
Nombre de lecteurs	495 (2004)
Lecture surplace	980
Prêt a domicile	2020
Prêt inter bibli	124
Demande de recherche	121
Prêt livres	1223
Prêt musique	515
Prêt vidéo	282

Pour répondre aux demandes et attentes exprimées, nous proposons de positionner le principe de l'inter régionalité au centre de l'activité CIRDOC, en le dotant de moyens et de compétences spécifiques notamment en créant un site Internet original sous la forme d'une Encyclopédie Occitane Libre et Interactive .

2/ CIRDOC en 3 POLES d' INTERVENTIONS

Nous suggérons de décliner les interventions du CIRDOC en 3 pôles : Langue, Culture et Société réunis dans une fonction transversale d' Observatoire des attentes et des pratiques, adossés à la médiathèque – pôle associé BNF et au Portail WEB d'encyclopédie Occitane Libre et Inter active :



2-1 : OBSERVATOIRE des PRATIQUES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES OCCITANES

Les demandes qui se font jour visent à la création d'un centre d'accueil et de Ressources OC. Véritable service aux publics de la langue et de la culture Occitane, chaque personne et organisation pourra **contacter le CIRDOC avec l'assurance de réponses adaptées dans les meilleurs délais**.

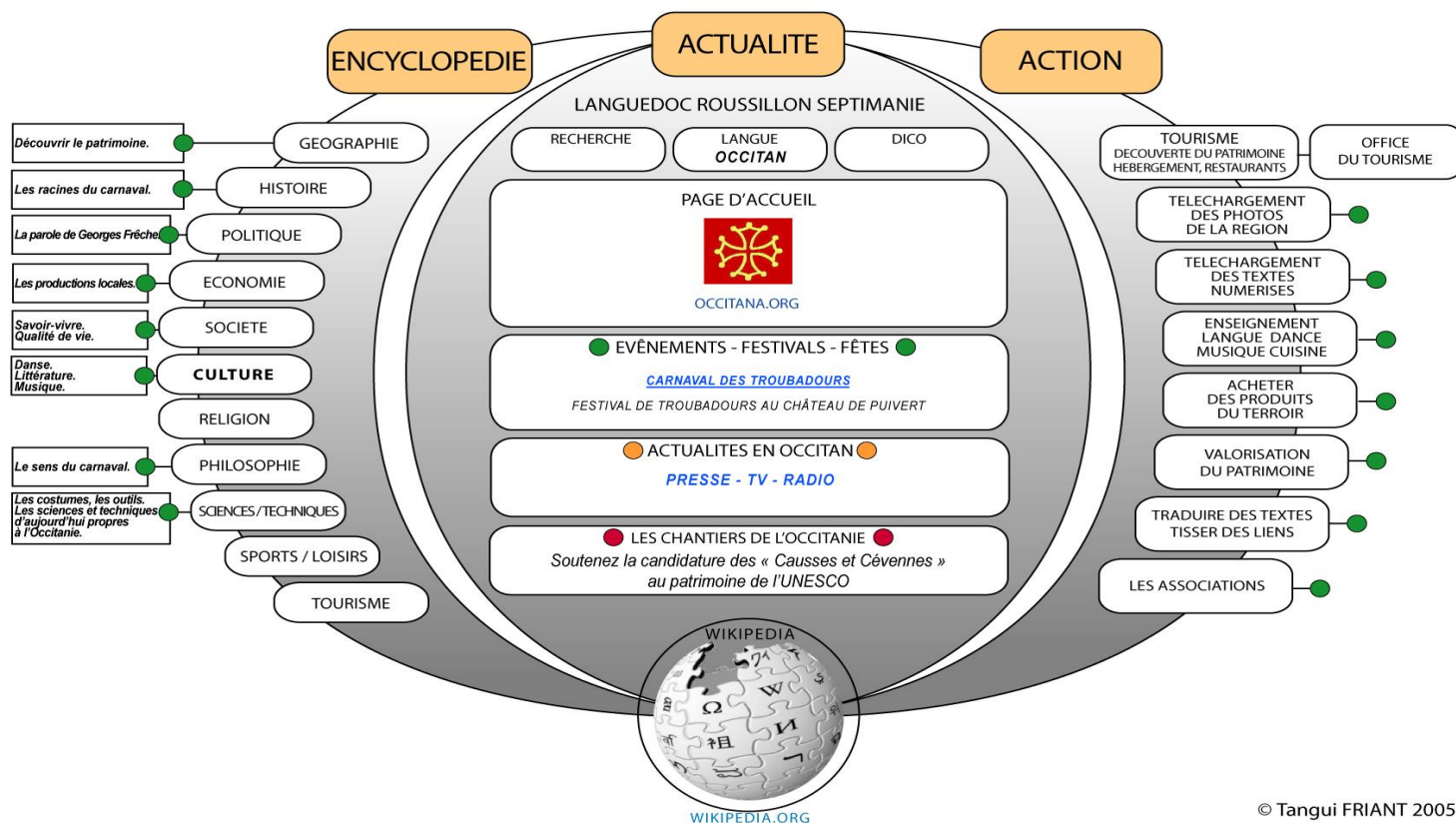
Observatoire des pratiques et attentes en matière de langue et de culture OC : à l'instar des études de Média Pluriel, de l' INSEE et de l' INED, il s'agira de connaître et reconnaître les pratiques et les aspirations des habitants vis-à-vis de la langue et de la culture Occitane en région et au-delà.

L'observatoire aura pour mission de rassembler et analyser toutes les données sociolinguistiques et socio culturelles. A partir de ces analyses, il sera possible de cerner plus clairement l'évolution de la langue et de la culture occitane (nombre de locuteurs, pratiques sociales et culturelles ..) par secteurs d'activités et par territoire. Basés sur la réalité contemporaine, sur les aspirations, besoins et attentes des publics jeunes et adultes, natifs et nouveaux arrivants, curieux et visiteurs, et des 15 Millions de touristes / an, les travaux de l'Observatoire constitueront la base indispensable pour mettre en place les actions appropriées au développement de l'Occitan.

2-2 : PORTAIL WEB : ENCICLOPEDIA OCCITANA LIURA E INTERCATIVA

ENCICLOPEDIA OCCITANA LIURA E INTERACTIVA

Aquitaine,- Midi-Pyrénées- Languedoc-Roussillon



© Tangui FRIANT 2005

2-2-1 : PREAMBULE : Des enjeux forts pour un projet qui fera date :

- Le temps des cathédrales numériques posé sur un projet ambitieux construit par la Région Languedoc-Roussillon pour une ouverture à l'inter régional et à l'Europe
- Un projet conçu à partir des besoins des citoyens et des attentes des élus, construit par le travail de chacun.
- Un projet large, capable de faire rayonner la langue et la culture occitane sur tous les items qui marquent l'identité de la Région
- Un projet qui évoluera avec les besoins, les modes et tous les changements de la société, en articulant les domaines de connaissances, les acteurs et les utilisateurs.
- Un projet moderne, original, atypique, adossé à l'un des 50 sites les plus visités dans le monde.
- Un outil de mise en lien, de communication et d'information par un accès gratuit, pour l'autonomie de chacun.

2-2-2 : LA VISION DU PROJET

Pour donner la chance de construire un grand ensemble pan-occitan, le Conseil Régional du Languedoc Roussillon pose comme objectifs de s'appuyer sur les acteurs pour élaborer des projets cohérents afin de former un Univers commun de partage et d'entraide où chacun trouvera les outils nécessaires à la connaissance et à la pratique de la langue et de la culture d'Oc.

En réponse nous proposons de mobiliser et de fédérer la population et les occitanistes autour de la construction sur Internet d'une encyclopédie occitane sur le modèle de la grande encyclopédie libre, multilingue et mondiale Wikipedia (<http://www.wikipedia.org/>) : base mondiale de la connaissance partagée. Il s'agira d'une nouvelle génération d'encyclopédie unique, une encyclopédie éditoriale tournée vers un objectif : la vie et la vitalité de la culture et de la langue occitane.

Un projet numérique basé sur la dynamique humaine populaire autours de communautés de compétences qui collaborent entre elles à l'expression de l'Occitanie, en mettant en lien une base de connaissances appuyée sur des actions et des projets .

2-2-3 : ORIGINE ET GENESE DU PROJET

- Une idée issue directement de l'étude du Conseil Régional Languedoc-Roussillon « Culture d'Oc au service du développement des territoires » menée l'été 2005 et initiée par Eric Andrieu Vice-président de Conseil Régional et président du CIRDOC.
- La genèse du projet prend source quand se rencontrent les passions d'ingénieurs concepteurs informatique et les volontés de consultants en mission de développement culturel.
- Une résolution dynamique et pluridisciplinaire au croisement des attentes de la région et des besoins de la société dans l'élaboration d'un projet politique résolument tourné vers l'ouverture au monde
- Le projet prend forme sur l'invention, la création, la conception de systèmes d'informations intelligents et pérennes liant la connaissance, l'actualité et l'action.
- Des objectifs simples et populaires :
Fabriquer une plate-forme de travail collaboratif pour les acteurs de l'Occitanie qui ont la volonté d'œuvrer ensemble, de construire sur la passion, de proposer vers tous ; et non autour de moyens financiers qui jamais ne pourraient se substituer à l'enthousiasme populaire.
- Il s'est agit alors de rencontrer et de proposer ce concept à un acteur clef d'Internet pour assurer à l'outil d'être non tributaire de technologies propriétaires, et d'assurer par là sa pérennité. Cet acteur dont les services sont bâtis sur des technologies «open source» (libre de droit) s'est déclaré à l'occasion de notre rencontre très intéressé par un partenariat. Son nom est wikipédia.org, l'un des 50 sites les plus visités au monde.
- Enfin, un outil qui pourrait à l'usage, avoir la prétention de se révéler être un indicateur de mesure du succès de la politique culturelle conduite par le Conseil Régional de Languedoc Roussillon.

2-2-4 : MODALITES de MISE EN ŒUVRE du PROJET :

- Hébergé par le CIRDOC qui l'utilisera pour ses missions : patrimoine, bibliothèque, langue, culture, société, conseil, animation.
- Libre, gratuite et mondiale, elle sera accessible par tous sous le contrôle d'un comité scientifique garant des contenus.
- 6 mois d'installation et de mise en oeuvre. Une équipe de techniciens et d'animateurs responsables sur site.

Cette stratégie de mobilisation est l'avantage des pouvoirs publics capables de réunir les populations autour de la culture pour retrouver la personnalité occitane, l'affirmer au monde sans risque d'un coût proportionnel au succès.

2- 3 : UN POLE LINGUISTIQUE ouvert à tous les publics :

Ce service existe déjà et sera renforcé. Il aura pour mission le développement

- du patrimoine et de la conservation in situ et externalisée.
- de la Médiathèque en prise sur la création et devenant pôle associé BNF
- du Centre de terminologie : traduction, toponymie, vocabulaire de la vie publique

Il importe de permettre aux habitants et Occitans d'utiliser leur langue dans tous les secteurs de la vie moderne. Un travail de normalisation devra être réalisé afin que la langue puisse être utilisée dans les champs nouveaux qui s'ouvrent à elle. (Cf utilisation Catalan)

ATTENTE : un accès facilité à la langue notamment pour les jeunes et les nouveaux arrivés

OBJECTIFS : que chacun des 2,5 millions d'habitants et des 15 millions de touristes de la région puisse accéder et/ou être sensibilisé à la langue et trouver des réponses adaptées et à proximité .

ACTIONS

- Collecte, et organisation des archivages du patrimoine : littéraire, musical, audio visuel ...
- Gestion du pôle occitan partenaire de la BNF (pôle associé)
- Un service d'archivage - documentation : gestion et animation de films, documentaires, émissions radio et télévision, en lien avec d'autres partenaires : radio Lengad'Occ, VO.TV par ex
- Un service de traduction ouvert aux élus, partenaires et particuliers.
- Un service « dictionnaire encyclopédique » actualisant la langue au monde.
- Un service animation avec mise en place d'initiatives contribuant au développement et à la diffusion de l'occitan dans la société : affichage urbain, travail avec les médias et notamment avec la presse locale, régionale et nationale. Un « journal » mis en ligne sera réalisé et diffusé largement ainsi que des émissions des Radios et des télévisions.
- Répertoire les organismes et les acteurs de la transmission linguistique et assurer la promotion
- Encourager la sensibilisation à la langue et à la culture pour les nouveaux arrivants ; animations spécifiques ou commanditées : expositions, dépliants, kits occitan largement diffusés .
- Propositions d'interventions thématiques dans la formation des enseignants, des personnels des collectivités, des animateurs, des éducateurs, des prestataires de services...

2-3-1 : Traduire et Conseiller,

Afin de pouvoir répondre aux demandes, le service Traduction - Conseil traitera les demandes de traduction du français ou autres langues vers l'Occitan et vice versa. Ce champ d'action couvre tous les domaines de traduction. Il intervient notamment pour des sites internet et autres supports de communication, signalétiques.... Ce service conseillera également toute personne ou institution souhaitant mettre en place un bilinguisme de qualité.

Appuis et conseils sur la politique linguistique avec les municipalités, communautés de communes, pays, et aggro, mais aussi Conseils Généraux, structures et organisations de type Parcs ou Associations, il s'agira de les assister dans tous les domaines (signalétique, traductions, toponymie, éducation, loisirs...) et d'intégrer chaque action dans une démarche globale de développement du pluri - linguisme.

Enfin des partenariats seront établis avec des Organismes de formations¹ et des coopérations seront recherchées au niveau de l'espace Occitano –Catalan (Euro région)

2-3-2 : Valoriser le patrimoine linguistique et culturel OCCITAN

Le patrimoine oral et écrit occitan participe à la richesse linguistique mondiale. Dans l'état actuel de la langue Occitane, ce patrimoine est en grand danger de disparition, bien qu'une demande sociale s'exprime pour sa conservation et sa valorisation. Le service Patrimoine Linguistique du CIRDOC **pilote** la normalisation des toponymes et des patronymes occitans. En collaboration avec les mairies, les communautés de Communes, les Pays, les Conseils Généraux, - CAUE, il **pilote** des enquêtes de terrain afin de fixer l'orthographe correcte des noms de lieux.. Il pourra éditer ou co-éditer des plans, cartes et documents spécifiques.

Le Conseil Régional missionnera le CIRDOC afin de mettre en place des campagnes de promotion de l'Occitan et du Catalan. Une campagne annuelle sera initiée en direction des habitants et des touristes. Pour cela, une grande campagne d'affichage visant ces publics sera diffusée dans les réseaux communaux, lors de la saison touristique et, notamment, lors de chaque rentrée scolaire, partout en Languedoc-Roussillon.

Des actions ponctuelles pourront être lancées en partenariat par ex avec la MARPOC, l'ESTIVADA de RODEZ, ou Escòla Occitana d'Estiu, etc. Une manifestation d'envergure sera organisée sous la forme d'un FESTIVAL de qualité permettant de rencontrer un large public, manifestation qui pourrait être démultipliée à chaque territoire : la journée de l'occitanie en partenariat avec les écoles, les associations.

La promotion de la langue et de la culture passe également par une présence régulière dans les salons spécialisés, manifestations et les festivals.

¹ Entretiens Denis Mallet directeur du CIRDOC – Oct 2005 : voir L'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprétariat et de Traduction) de Paris est une des meilleures au monde. Elle se dispute avec l'Ecole d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Genève et celle de l'Université Catholique de Lille les meilleures qualifications aux métiers de l'interprétariat et de la traduction existant sur le marché avec la composante français. L'ESIT est très ouverte sur des coopérations susceptible d'enrichir ses contenus de formation (langues, langues de spécialité...) et ses pratiques (placement des stagiaires et des thésards...).

2- 4 : LE POLE CULTUREL :

Ce pôle agira comme un Centre d'Animation Culturelle pour créer des liens, donner du sens et proposer des solutions adaptées aux demandes des habitants et collectivités. Nous avons constaté la difficulté voire l'impossibilité de se renseigner sur les manifestations « OCCITANES » que ce soit en terme de préparation et d'organisation, de « promotion » et de conseils ou simplement de calendrier et d'agenda : qui fait quoi, quand et où .

Un véritable répertoire des possibilités existantes sera réalisé : liste des intervenants et spécificité (annuaire) animations, expositions, manifestations, mais aussi émissions de Radio et de TV , éditions et conseils de programmes, tracts, affiches... tout ce qui concerne la vie culturelle Occitane en Languedoc Roussillon et au delà . Ce pôle pouvant être considéré comme une sorte de super Syndicat d'initiatives de la Civilisation Occitane ².

Le Pôle Animation Culturelle sera moteur et conseiller d'événements inter génération selon 3 niveaux :

- Des **événements locaux**, labellisés, co-organisés localement par des mairies, Communautés de Communes, Pays, voire Département ET des opérateurs existants : associations, selon des habitudes locales en impliquant la population : écoles, clubs des aînés, artistes et artisans, prestataires touristiques. Un certain nombre de manifestations déjà existantes mériteraient d'être soutenues³ et encouragées dans l'espace occitan.
- Des **événements annuels** d'envergure, labellisés, à visée départementale, positionnés par ex sur les pays ou les Parcs ayant contractualisé avec la région et en partenariat avec des opérateurs existants. A titre d'exemple, la CARAVANA OCCITANA⁴ sur les territoires où le FESTIVAL CONVIVENCIA⁵ interrégional positionné de l'Atlantique à la Méditerranée, nous apparaissent comme fédérateurs d'énergies créatives et d'élargissement des publics. Ces manifestations festives impliqueraient des opérateurs locaux : partenaires touristiques, chambres consulaires..., et seraient trans-générationnelles et conviviales : expositions thématiques, initiation à la dégustation - ventes - découverte de produits locaux, repas, hébergement, animations et spectacles avec des anciens et des jeunes de la région et des « invités » Les médias, presse, radios et TV, internet notamment, seraient associés à fin de relais⁶.

² **quelques sites à consulter** : site sur les musiques trad en France , <http://www.musictrad.org/accueil/>
 Site regroupant les groupes gardois de musique et danses traditionnelles : <http://www.musictradgard.com>
 Le portail des artistes et des spectacles du Languedoc Roussillon : <http://www.spectaclenkit.com>
 L'agenda Carnet de Bord sans encre ni papier, agenda artistique du Languedoc <http://carnet.debord.free.fr>

³ **TRAD'HIVERNALES** : contacts : coriandre.info@wanadoo.fr à Sommières, sont désormais un festival attendu et inscrit au calendrier le troisième week-end de Janvier . Sous le signe des musiques "Trad'actuelles", de nombreux groupes amateurs et professionnels s'y rencontrent, et font découvrir leurs productions à un public sans cesse plus nombreux (et plus jeune...)

VOIX DE LA MEDITERRANEE (festival de poésie) : contact@voixdelamediterranee.com : Par son riche passé et par sa population où se sont mêlées les différentes cultures qui la fécondent. Lodève affirme son identité méditerranéenne. Pendant 9 jours, plus de 80 poètes venant de tous les pays méditerranéens investissent les rues, les places, les cours, les cafés...

⁴ **CARAVAN OCCITAN** : del 22 d'octòbre (manifestacion per la lenga occitana a Carcassona) al 31, un torn de l'espaci occitan sul tèma "Lenga e aiga". Tous les renseignements sur le site <http://gardaremlaterra.free.fr/>

⁵ **CONVIVENCIA** : contacts : www.festivalconvivencia.net . 10^e édition en 2006 . Festival Inter régional itinérant de la Mar Granda à la Mar Nostra Démarche singulière de mise en valeur du patrimoine fluvial et de l'identité Occitane et de toutes identités culturelles notamment Occitano Catalane. Voir présentation en annexe avec les perspectives **FESTEJADA**.

⁶ **IDENTI'TERRES** : Contacts : www.parc-naturel-narbonnaise.com. Organisé pour la 4^e fois par le Parc Naturel Régional de la Narbonnaise en Méditerranée en partenariat avec les Collectivités dont le Conseil Régional Languedoc Roussillon et le Conseil Général de l'Aude, la DRAC, et de multiples organisations publiques et privées rencontre un large public en mêlant la création contemporaine et la langue et la culture d'Oc (spectacles coproduits avec le CIRDOC).

- Un **évènement régional PHARE** «Vitrine de OC per 'TOT' » serait à imaginer, peut être « tournant » (Cf Toques et Clochers dans l'Aude) en région LR voire dans les années à venir en Inter Région et plus tard en Euro Région. Il s'agirait de présenter de manière festive mais avec une rigueur d'organisation professionnelle, une Occitanité en marche : un village où les opérateurs présenteraient leurs productions – réalisations : produits régionaux, productions artistiques et animations culturelles, mais aussi une Université Populaire Occitane avec débats et expositions à thème : l'histoire, la nature, la santé, les économies d'énergie et la qualité de vie en Occitanie ...etc : tout ce qui fonde les valeurs de l'Occitanie et bien sur une vitrine et une scène pour les créateurs. Il s'agirait à l'instar des grands festivals tel Inter celtique de Lorient par exemple ou La MERCE de Barcelonne d'élargir les publics et donner à connaître la vitalité de la Civilisation Occitane en suscitant des vocations pour agir, investir créer ici et maintenant pour l'avenir . Cette manifestation d'envergure nationale, soutenue par la région puis par l'Inter-région serait L'EVENNEMENT à ne pas manquer . Il pourrait être imaginé aussi de décliner cette manifestation tout au long de l'année ou sur une seule et même date, une journée « OCCITANIE » déclinée dans toute la région avec découverte du patrimoine local : sentiers, balades, bâti, artistes et artisans, pique nique etc. à l'instar de la fête de la musique ou des journées de l'Environnement .

Les avantages de produire des évènements sont multiples

- Donner envie, par attirance, de connaître et vivre l'Occitanie : son histoire, son patrimoine et ses territoires spécifiques.
- Permettre aux organisateurs, artistes, créateurs, producteurs, artisans, commerçants de rencontrer et d'élargir les publics locaux et de passage.
- Créer de la richesse en associant les acteurs de l' économie par la qualité des offres proposées.
- Irriguer culturellement les territoires dans l'espace et le temps.

2- 5 : LE POLE SOCIETE : Une Agence de Développement et de Promotion de l'Occitanité

Ouvrir de nouvelles perspectives à la langue et à la Culture Occitane :

- L'Agence de Développement permettra d'établir un lien avec l'ensemble de la société civile, dans son ensemble et Occitane en particulier. Sa mission consiste à aller au devant de partenaires (organismes, habitants et entreprises) qui désirent mener à bien des projets en langue Occitane et plus généralement en faveur de la Culture Occitane. Une **campagne « OC per l'Oc »** concrétisera ce travail de développement de l'Occitan dans la société civile. Cette campagne ouverte aux collectivités dans le même esprit de concrétisation d'un mouvement en faveur de la langue et Culture Occitane . L'Agence de Développement coordonne également la campagne de promotion annuelle des cours d'Occitan pour enfants et pour adultes. (Voir Pôle Langue) .
- l'Agence est en charge d'une campagne visant à amener les acteurs de la société civile à utiliser la langue Occitane (et Catalane) . La campagne « OC per l'Oc » serait lancée en 2006 et viserait à associer de nombreux partenaires : touristiques, culturels, économiques, associatifs et de l'enseignement. Une charte visant à introduire l'Occitan et le Catalan dans leur fonctionnement quotidien serait proposée. L'Agence assurerait le suivi des signataires et les conseillerait pour faire aboutir leurs projets.

- En terme d'information, de formation et de communication, un programme concret des avancées significatives sera réalisé en terme de communication, de signalétique et de formation initiale, continue et professionnelle en langue Occitane et Catalane et ce dans des domaines décisifs pour l'avenir de la langue et de la Culture (loisirs, sports, travail, médias.).
- Des choix thématiques d'ouvrages, de revues, d'articles seront rassemblés et mis à disposition sous forme d'expositions.

3/DES ACTIONS CONCRETES POUR TOUS ICI ET MAINTENANT :

La dynamique au sein de la société Occitane en faveur de la langue et de la culture OC est en croissance. Dès lors, lorsque le CIRDOC ira à la rencontre de nouveaux organismes, la question qui revient sans cesse est non pas « Pourquoi ? » mais « Quoi ? » et « Comment ? ». Le CIRDOC fort de son expérience et de ses liens avec des organismes comparables en Europe (Euro région) peut vous soumettre des idées concrètes en faveur du plurilinguisme et vous aider à les réaliser grâce à ses 3 pôles : Langue, Culture et Société.

Les fiches suivantes vous donneront des exemples de mesures simples, peu coûteuses et efficaces afin d'inscrire la langue Occitane dans votre environnement quotidien.

Il ne s'agit évidemment que de quelques exemples très simples mais il n'y a pas de "petites" mesures. Chaque action de votre part a de la valeur : le plus important est de commencer et d'inscrire sa démarche dans la durée.

3-1 : LA SIGNALÉTIQUE BILINGUE

Descriptif

Inscrire le bilinguisme dans votre environnement quotidien grâce à un kit de signalétiques Occitan /français.

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Le CIRDOC vous propose un kit bilingue d'autocollants prêt à être posé :

- Poussez / Tirez (pour équiper vos portes)
 - Accueil
 - Secrétariat
 - Salle d'attente
 - Privé (tres utile pour les restaurateurs, les professions libérales, les magasins ...)
 - Salle de réunion
 - Toilettes
- D'autres mentions seront également disponibles.

Coût : Faible (chaque élément du kit est vendu 1 euro)

Avantage de cette solution

Pour les commerçants et les artisans voulant promouvoir la langue Occitane, il n'est pas toujours aisé de renouveler rapidement leur signalétique. Cette gamme d'autocollants permet d'inscrire directement la langue Occitane dans son activité avant d'aller plus loin.

3-2 : DES CARTES DE VISITE et de VŒUX etc

Descriptif

- Soit d'utiliser la deuxième face de vos cartes pour y inscrire une 2^e langue
- Soit de présenter les deux langues sur la même face

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

- Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos cartes.

Coût : Si vous décidez de faire ces cartes bilingues lorsque votre stock de cartes monolingues arrive à son terme, le coût est quasiment nul.

Avantage de cette solution

La carte de visite est le support avec lequel on entre en contact avec des partenaires. C'est donc un très bon vecteur de diffusion de la langue. Se doter de cartes de visite bilingue, c'est le type même de "petite mesure" (coût très faible, support auquel on ne pense pas) qui est en réalité un très bon moyen de promotion de la langue dans tous le milieux de la société.

3-3 : LE PAPIER EN TÊTE

Descriptif : Vos coordonnées en Occitan et en français :

- Sur votre papier à lettres
- Sur vos fax
- Sur vos enveloppes

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos cartes.

Coût

Très faible si vous prenez la décision d'introduire cette version bilingue lorsque votre stock de papier à lettres, de fax ou d'enveloppes arrive à son terme et qu'il faut donc le renouveler en monolingue ou en bilingue.

Avantage de cette solution

Cette modalité assure une diffusion grand public à la langue Occitane.

Elle inscrit véritablement l'occitan dans votre fonctionnement normal et quotidien.

3- 4 : DES MENTIONS SPECIALES SUR VOS TICKETS DE CAISSE ET FACTURETTES

Descriptif : Inscrire sur vos tickets de caisse des mentions telles que :

- Les coordonnées de votre entreprise – association
- Bienvenue : *Benvenguda*
- Au revoir et à bientôt : *Adieusiatz e a lèu*
- Merci de votre visite : *Mercé per vòstra visita*
- A payer : *De pagar*
- Rendu : *Tornat*
- Quantité – Prix : *Quantitat-Prètz*
- adresse : *Adreïça*
 - Facture No : *Factura Nò*
 - Quantité / Prix : *Quantitat / Prètz*
 - Code : *Còdi*
 - Total : *Total*
- Autres : *Autres...*

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos cartes.

Coût : Aucun

Avantage de cette solution : Diffusion très grand public de la langue Occitane

3-5 : UNE ANNONCE BILINGUE SUR VOTRE REPONDEUR

Descriptif

Après avoir entendu un message en français, il est fréquent d'entendre un message en anglais ou une autre langue voire d'entendre une musique en boucle.

Ce que le CIRDOC peut vous apporter :

Son service Traduction / Conseil vous fournira la traduction de votre message en langue Occitane. Si vous ne savez pas l'Occitan, ou si vous n'avez aucun locuteur dans votre organisme, le CIRDOC (Agence de Développement) vous aidera à trouver des personnes ressources ou réalisera votre message.

Coût : faible

Avantage de cette solution : Diffusion très grand public voire internationale de la langue Occitane.

3 – 6 : DES SACS BILINGUES RECYCLABLES

Descriptif :

- Soit utiliser la deuxième face de vos sacs pour y inscrire une deuxième langue
- Soit présenter les deux langues sur les deux faces

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos sacs.

Coût : Celui de l'impression de la seconde face.

Avantage de cette solution

Les sacs sont un excellent vecteur de publicité. Vos clients se baladeront avec ces sacs bilingues et contribueront à la visibilité de la langue Occitane et de votre organisme partout où ils iront.

3-7 : DES SERVIETTES ET SETS DE TABLES BILINGUES

Descriptif : Pour les restaurateurs, les sets de tables et serviettes de table en papier sont un incontournable. Vous pouvez décider d'y inscrire quelques mentions en Occitan comme :

- Les coordonnées de votre bar et restaurant
- Des mots de base en Occitan : bonjour, bienvenue, table, assiettes, bon appétit...
- Une carte de la région, le nom des principales villes
- Une liste des principaux événements culturels

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos serviettes.

Coût

Faible si vous le faites lorsqu'il vous faut renouveler votre stock de serviettes.

Avantage de cette solution

L'expérience montre que le succès est garanti : en attendant leur plat, vos clients seront heureux d'apprendre quelques mots d'Occitan en lisant les inscriptions imprimées sur vos serviettes. Le principal inconvénient de cette mesure est que vos clients demanderont à emporter vos serviettes avec eux

3-8 : DES FACTURES BILINGUES

Descriptif : Inscrire sur vos factures des mentions telles que :

- Les coordonnées de votre organisme
- Facture No : ***Factura Nò***
- Quantité Prix : ***Quantitat - Prètz***
- Code : ***Còdi***
- Total : ***Total***
- Autres : ***Autres....***

Ce que le CIRDOC peut vous apporter

Ses services de Traduction et de Terminologie assureront la traduction des mentions de vos factures.

Coût : Aucun

Avantage de cette solution

Diffusion très grand public de la langue Occitane

3-9 : EDITION de GUIDES bilingues « COMMENT PARLER OCCITAN »

Réalisation de mini guides ludiques du « bien parler occitan » genre imagier , illustrés avec humour et traduits en français mais aussi en Espagnol, Catalan, Castillan, Anglais etc diffusés gratuitement dans les mairies, offices de tourisme, syndicats d'initiatives, gares, stations services, lieux touristiques...

Ces guides pourraient être co écrit par des auteurs et artistes occitans et co-édités au niveau de l'Interrégion à l'instar de « *parli occitan* » édité par IEO éditions ou de « *vocabulari occitan* » de André Lagarde .

4/ LE CIRDOC ? un véritable service public de l'Occitanité : Un équipement régional , interrégional et Euro régional des espaces Occitans et des espaces Catalans / Européens

Le CIRDOC apparaît comme la plus grande bibliothèque Occitane du monde (80 000 ouvrages). Si son patrimoine est, sans conteste, le plus riche, sa renommée , et sa fréquentation ne sont pas à la hauteur de ses possibilités et de ses capacités .

Nos travaux ont fait apparaître la nécessité d'une grande ambition : que le CIRDOC devienne le véritable SERVICE PUBLIC de l'OCCITANITE : Incontournable Centre de ressources déclinant l'Occitanité en « hier, aujourd'hui, demain »

4-1 : **Les 3 cœurs de métier** : missions transversales animées par un professionnel compétent (savoirs mis en acte)

- Médiathèque internationale Occitanes : écrits – livres, revues, articles, affiches - , musiques, films, reportages, émissions etc
- Observatoire des pratiques culturelles occitanes
- Portail Web : encyclopédia Occitana liura e interactiva

4-2 : **Les 3 pôles spécialisés et interactifs** animés par un professionnel compétent : Société, Culture, Langue

4-3 : Le CIRDOC : structure plate forme établira de multiples partenariats par conventions spécifiques et particulières, avec des partenaires et opérateurs spécialisés sur des domaines tels que la Formation, l'Action Culturelle, mais aussi avec des territoires qui veulent agir en cohérence politique : Pays, départements, Parcs, fédérations , consulaires ...mais aussi Inter région et Euro région)

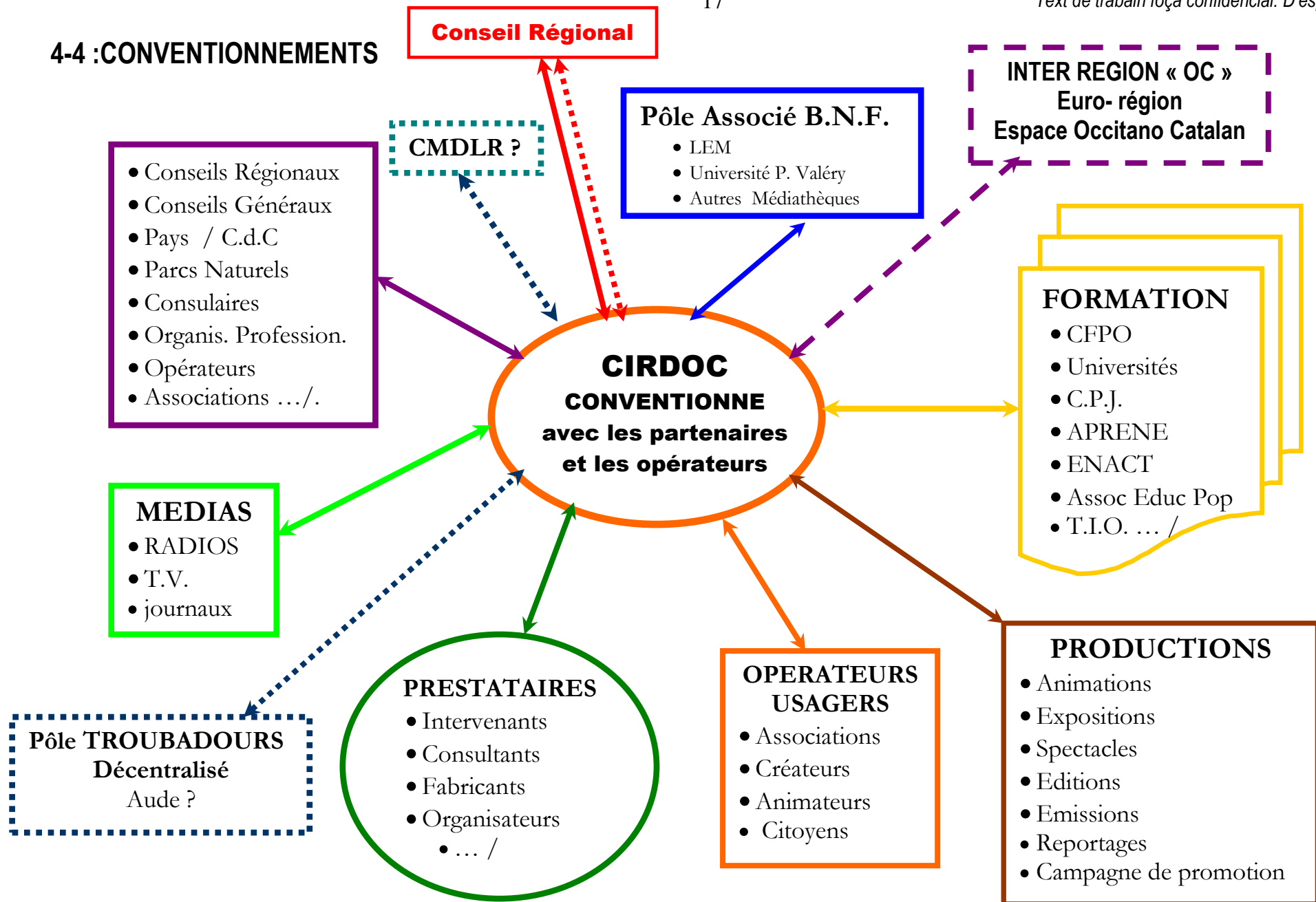
4-4 : **Le CIRDOC et son équipe de professionnels** n'agiront pas de manière isolée comme auparavant mais en liens avec

- un organisme de gestion (actuellement syndicat mixte en rénovation incluant les collectivités plus tard G.I.P. ?)
- un Comité Scientifique, émanation du Comité de Pilotage de la *Consulta* garant du projet (contrôle et suivi, analyses)
- un Comité Technique réparti en 3 pôles : Société, langue et Culture en charge du suivi et de la mise en œuvre des actions et de l'organisation de Consultas annuelles générales ou thématiques et enfin de propositions nourrissant la réflexion générale . .
- une « association des usagers et amis » permettant d'impliquer les utilisateurs individuels ou organisés dans la fonctionnement du CIRDOC.

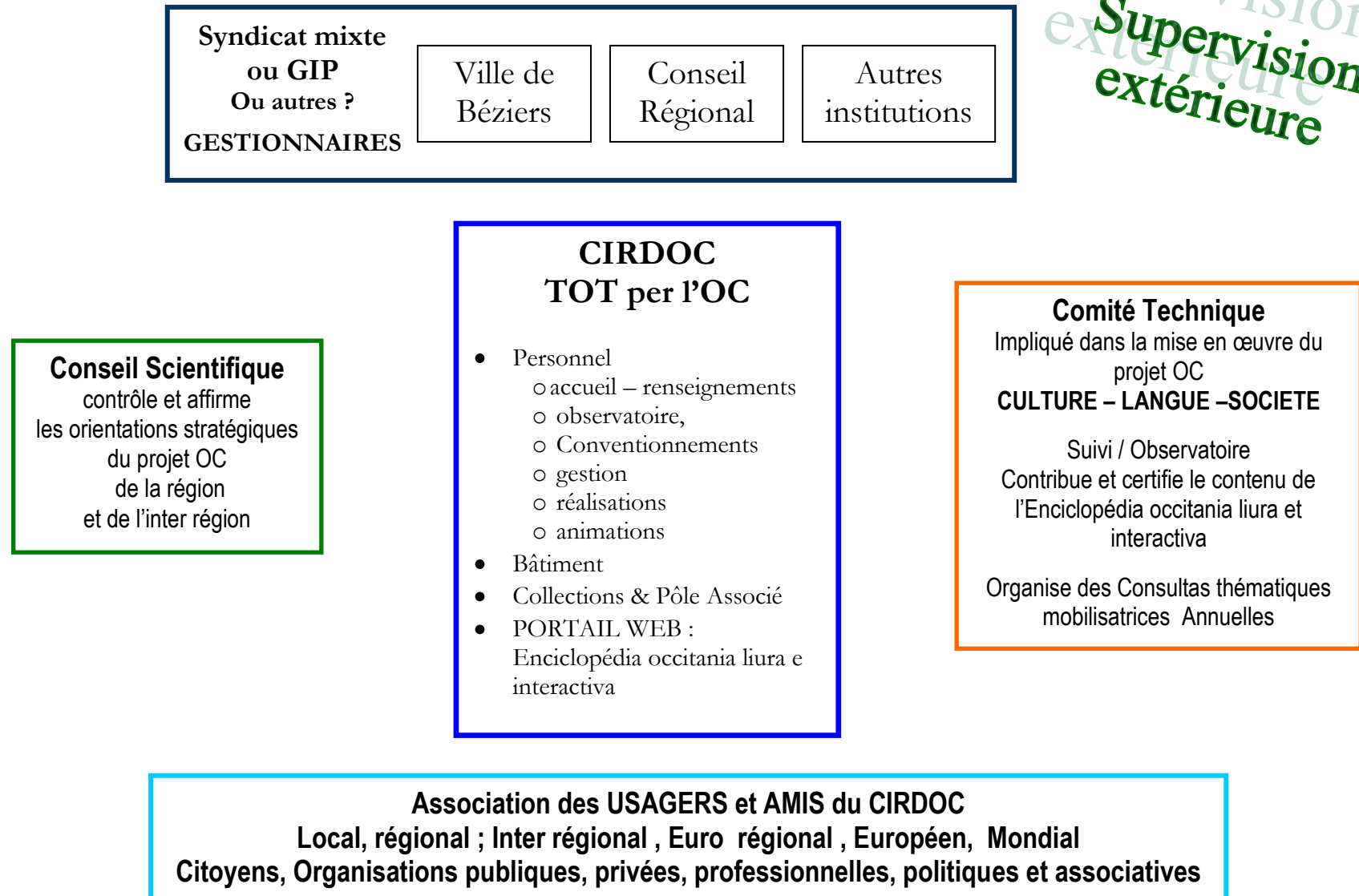
Le Conseil Régional établira un fonctionnel et formel avec le CIRDOC :

élus référents et technicien (s) à compétences transversales : éducation, culture, jeunesse, économie et économie alternative et solidaire, formation professionnelle, environnement... afin de faire avancer les dossiers (lobbying)

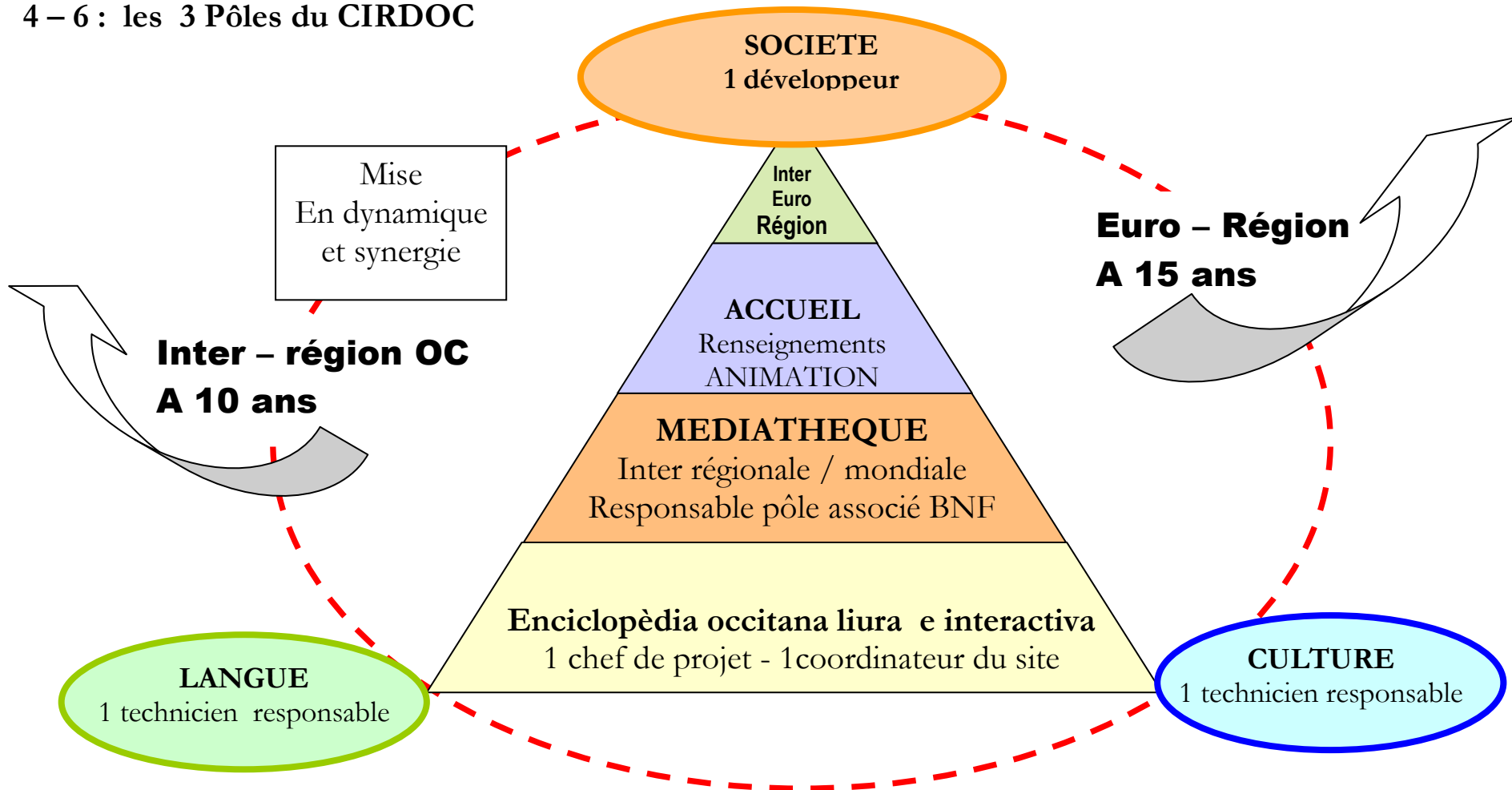
4-4 :CONVENTIONNEMENTS



4-5 : UN ORGANIGRAMME INTERACTIF et REDIMENSIONNE



4 – 6 : les 3 Pôles du CIRDOC



Il s'agit de proposer une évolution significative du CIRDOC , outil inter régional au service de la langue et de la Culture OCCITANE en contractualisant avec les opérateurs signataires et non de créer une structure « attrap'tout » et budgétivore
 3 responsables de chacun des pôles développant une double compétence : « technicienne » et « animatrice » au sens de mise en réseau visant à répondre aux attentes, demandes et besoins des usagers / utilisateurs
 Un Management approprié sera en charge de la gestion et de l'organisation : directeur, sous-directeur, gestionnaire, administrateur .

PRESENTATION DE LA CARAVANA OCCITANA

L'action

Il s'agit de réaliser chaque année un de tour (partiel) d'Occitanie sous forme d'une caravane qui permet expression sur la voie publique, médiatisation et spectacle valorisant l'occitan (et indirectement les autres langues de France et leurs cultures).

L'organisation

L'aspect "caravane" (bus + camping cars etc...) , avec fanfare, concerts, animations, débats, rencontres, vidéo-projection, forums associatifs, diffusion de supports explicatifs, etc.) se prépare directement au niveau de **Gardarem la Tèrra**.

L'organisation dans chaque ville étape est prise en mains par des équipes et des structures locales liées aux mouvements pour la promotion des langues et cultures concernées dont les coordonnées sont données dans le programme détaillé.

Calendrier

Voici un calendrier prévisionnel (les "villes-étapes" s'entendent au sens large d'une agglomération et non pas de la seule commune capitale). Il n'est pas possible de passer dans tous les coins du territoire essentiellement pour une question de temps (le tour dure 9 jours), mais toutes les langues et cultures peuvent à tout moment rejoindre la Caravane, participer aux animations, se faire entendre...

- **vendredi 13 février au soir et samedi matin:** Marseille (étape symbole pour dimension provençale de langue et culture occitanes mais aussi de l'irisation culturelle d'une cité méditerranéenne).
- **samedi 14 février après midi et soirée:** Montpellier (étape symbole pour dimension bas-languedocienne de langue et culture occitanes)
- **dimanche 15 février:** Toulouse, après-midi et soirée (étape symbole pour langue et culture occitanes, avec notamment ses dimensions languedociennes et gasconnes)
- **Lundi 16 février :** Pau (étape symbole pour la langue et culture occitanes pour dimension gasconne).
- **Mardi 17 février:** Bordeaux (étape symbole pour dimension gasconne de l'occitan et seconde ouverture sur l'Atlantique.
- **Mercredi 18 février:** Limoges étape symbole pour dimension limousine de l'occitan.
- **jeudi 19 février:** Aurillac, étape symbole pour la dimension auvergnate de l'occitan.
- **Vendredi 20 février:** Gap, étape symbole pour langue et culture occitanes, alpin, paca et ouverture sur les Vallées occitanes d'Italie.
- **samedi 21 février:** Nice, ville étape symbole pour langue et culture occitanes, Paca et ouverture sur les Vallées occitanes d'Italie.

ContactS

Tous les contacts des associations, groupes, ainsi que les coordonnées des personnes à contacter pendant l'aventure sont donnés pour consultation dans le programme détaillé.

Initiative du projet : **Gardarem la Tèrra** 42, rue Adam de Craponne, 34 000 Montpellier
 04 67 27 81 52 (sauf du 13 au 22 février 04, voir contact dans le programme détaillé)
<http://gardaremlaterra.free.fr> gardaremlaterra@yahoo.fr

-Contact trajet on the road de la Caravana : Joan-Loïs : 06 12 25 42 26 Joseta : 06 30 24 66 32